

Charla de Béatrice Meunier en la Universidad Autónoma de Madrid



El 10 de marzo, Béatrice dio una charla a un grupo de estudiantes de Interpretación y Traducción, mayoritariamente de 4º año, de la UAM. Se trataba de transmitirles una imagen de la práctica de nuestra profesión y de darles a conocer AICE.

La charla de Béatrice se dividía en tres bloques.

El primero se refería a la formación del intérprete a lo largo de toda la vida: estancias imprescindibles en el extranjero para mantener nuestros idiomas vivos, cultura general, preparación exhaustiva antes de un congreso, búsquedas terminológicas, constitución de bases de datos. Una palabra clave: la humildad, nunca se sabe bastante.

El segundo bloque describía nuestra práctica profesional, apasionante por la variedad de temas que abordamos y de situaciones que vivimos (trabajo en una morgue, en la finca de un torero, en una reunión estratégica de una gran entidad financiera). De nuevo, humildad. Nuestro trabajo nos acerca a gente famosa pero no debemos perder nunca de vista que somos un instrumento de trabajo, no el protagonista, y que encima de todo tenemos un deber de confidencialidad. Apasionante también por la posibilidad que nos da de viajar a lugares exóticos y de conocer a multitud de compañeros de orígenes muy distintos. Ahí, Béatrice enlazó con el comportamiento que debe tener el intérprete con su concabino y con la importancia del trabajo en equipo.

El tercer bloque realizaba la importancia de unir los esfuerzos de los trabajadores autónomos que solemos ser en una asociación como AICE. Para defender la profesión (condiciones de trabajo, horarios, cabinas...), intercambiar conocimientos, informar al cliente (magnífica página web de AICE) y dar visibilidad a una magnífica profesión.

La charla y el turno de preguntas, que ocuparon unas dos horas, suscitaron un gran interés entre los asistentes que no dudaron en manifestar que esta descripción pragmática de la profesión de intérprete les había hecho recuperar la ilusión.